



Komuna e Podujevës

REPUBLIKA E KOSOVES - REPUBLICA OF KOSOVO KOMUNA E PODUJEVËS / OPSTINA PODUJEVO / MUNICIPALITY OF PODUJEVO DREJTORIA E ADMINISTRATIVES - UPRAVA ADMINISTRACIJE		
Dërguar më Destavljeno 06.05.2025.		
Njësi Org. / Org. Jed.	Nr. Br.	Shtypje / Printig
02-016/01-0024690/25 PODUJEVË - PODUJEVO		



ANEKS MARRËVESHJE PËR PROJEKTIMIN E PARKUT BUJQESOR

ملحق اتفاقية لتصميم المجمع الزراعي

Në mbështetje të dispozitave të Ligjit nr.04/L-077 për Marrëdhëniet e Detyrimeve i shpallur në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës më dt. 19.06.2012, palët nënshkruese, më 21/11/2023 lidhin këtë:	بناء على أحكام القانون رقم 04- /077- المتعلق بالعلاقات الإلزامية والمعلن في الجريدة الرسمية في جمهورية كوسوفا بتاريخ 19.06.2012، فإن الأطراف المتعاقدة، وذلك بتاريخ 2023/11./21 عقدا على:
Pala e pare: Organizata “QATAR CHARITY” me seli në Prishtinë, të cilën e përfaqëson z.Esam Dabab në cilësinë e drejtorit, tutje referuar si pala e parë, dhe:	الطرف الأول: جمعية قطر الخيرية، مكتب كوسوفا، العنوان في بريشتينا - ويمثلها السيد / عصام ضباب - بصفته مدير المكتب ، ويشار إليها فيما بعد بـ (“الجمعية”) و/او (“الطرف الأول”).
Pala e dytë: Komuna e Podujevës, me adresë “Rruga “Nuhi Gashi” Podujevë, përfaqësuar nga Kryetari i komunës Shpejtim Bulliqi tutje referuar si “Bashkë financuesi”	الطرف الثاني: بلدية بودوييفو، بعنوان “شارع نوحى غاشى” بودوييفو، ممثلة برئيس البلدية شبيتم بوليقي، المشار إليها فيما بعد باسم “الممول المشترك”
Bashkërisht referuar si “Palët nënshkruese”	يشار إلى كلاهما مجتمعة باسم “الأطراف الموقعة”
DUKE QENË SE, Me datë 06.08.2024, ndërmjet palëve është nënshkruar një Memorandum me nr. protokolli 12-320-101-0051699/24, që parashihte bashkëpunimin për ndërtimin e një Parku Bujqësor në fshatin Sfeqël, Komuna e Podujevës. Në Nenin 3, pika 2 të këtij Memorandumi është përcaktuar se “projekti do të zbatohet në faza dhe për secilën fazë do të nënshkruhet një marrëveshje ekzekutive”. Në këtë kuadër, ky Aneks është hartuar për të përcaktuar ndarjen e shpenzimeve për fazën e projektimit të parkut, e cila do të realizohet pavarësisht mosvazhdimin të ndërtimit nga organizata Qatar Charity, për shkak të pamundësive të saj. Palët janë dakorduar që pagesa për projektim të bëhet nga dy palët. Palët nënshkruese, më 05/05/2025 lidhën këtë:	نظرًا لأنه بتاريخ 06.08.2024، تم توقيع مذكرة تفاهم بين الأطراف برقم بروتوكول 12-320-101-0051699/24، والذي نص على التعاون تنفيذ مشروع مجمع زراعي في قرية Sfeqel في بلدية بوداييفا. في المادة 3، الفقرة 2 من هذه المذكرة، تم تحديد أن “المشروع سيتم تنفيذه على مراحل، وسيتم توقيع اتفاقية تنفيذية لكل مرحلة”. في هذا السياق، تم إعداد هذا الملحق لتحديد نسب المشاركة لمرحلة التصميمات الهندسية للمشروع، والتي سيتم تنفيذها بغض النظر عن عدم استمرار تنفيذ المشروع من قبل منظمة قطر الخيرية بسبب عدم قدرتها على ذلك. اتفقت الأطراف على أن دفع تكلفة التصميم الهندسية سيكون من قبل الطرفين. وعليه ابرم هذا الملحق بتاريخ 05/05/2025
ANEKS MARRËVESHJE	ملحق الاتفاقية
Neni 1: Objekti i Aneks Marrëveshjes 1. Objekt i këtij Aneksi është plotësimi Nenit 4 pikës 1 dhe nenit 5 pikës 1 të Memorandumit të datës 06.08.2024, me nr. protokolli 12-320-101-0051699/24. 2. Me anë të këtij Aneksi, Organizata Qatar Charity angazhohet të mbulojë 51% të koston së projektimit të parkut bujqësor, në vlerë prej 10,200 EUR, ndërsa Komuna e	المادة 1: موضوع ملحق الاتفاقية 1. موضوع هذا الملحق هو استكمال المادة 4 الفقرة 1 والمادة 5 الفقرة 1 من مذكرة التفاهم بتاريخ 06.08.2024، برقم بروتوكول 12-320-101-0051699/24. 2. بموجب هذا الملحق، تلتزم منظمة قطر الخيرية بتغطية 51% من تكلفة التصميم الهندسية للمجمع الزراعي.



Komuna e Podujevës



Podujevës angazhohet të mbulojë 49% të kësaj kostoje, në vlerë prej 9,800 EUR. 3. Të dy palët kanë të drejtë të barabartë në përdorimin e projektit të dizajnuar, pa kufizime në lidhje me vendndodhjen, kohën apo kushtet e tjera. Duke theksuar detyrimet e palës së parë (Qatar Charity) të përcaktuara në Memorandumin origjinal të Mirëkuptimit i nënshkruar me datën: 06.08.2024 me nr te protokollit: 12-320-101-0051699/24,ky shtojcë ka për qëllim të përcaktojë detyrimet e të dyja palëve në lidhje me kostot e dizajnit inxhinierik të projektit, dhe nuk cenon detyrimet e ndërsjella për zbatimin e projektit në faza, ashtu siç është rënë dakord në memorandum. 4. Pala e dytë – Komuna e Podujevës shumë e participimit do ta bartë në xhirollogarinë e palës së parë, me se largu nje muaj pas nënshkrimit te këtij aneksi.	بقیمة 10,200 یورو، بینما تلزم بلدية بودیفا بتغطية 49% من هذه التكلفة، بقيمة 9,800 یورو. يتمتع الطرفان بحق متساو في استخدام المشروع المصمم، دون قيود فيما يتعلق بالموقع أو الوقت أو الظروف الأخرى. مع التأكيد على التزامات الطرف الأول (قطر الخيرية) الواردة في مذكرة التفاهم الأصلية الموقععة بتاريخ 06.08.2024 برقم بروتوكول 12-320-101-0051699/24 يختص هذا الملحق بتحديد الالتزامات الطرفين فيما يتعلق بتكاليف التصميم الهندسية للمشروع، ولا يخل بالالتزامات المتبادلة لتنفيذ المشروع على مراحل كما هو متفق عليه في المذكرة 4. الطرف الثاني - بلدية بودیفا ستقوم بتحويل مبلغ المشاركة إلى الحساب المصرفي للطرف الأول، في موعد أقصاه شهر واحد بعد توقيع هذا الملحق.
Neni 2: Hyrja në fuqi 1. Kjo aneks marrëveshje është e përpiluar në gjuhën shqipe dhe arabe në kopje të mjaftueshme prej të cilave secila palë nënshkruese e disponon nga një ekzemplar identik. 2. Kjo aneks marrëveshje hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga palët nënshkruese. 3. Në rast të mospërputhjes së teksteve, teksti në gjuhën shqipe do të konsiderohet tekst bazë.	المادة 2: الدخول حيز التنفيذ 1. تم تحرير هذا ملحق الاتفاقية باللغة الألبانية و العربية ومن نسخ كافية يكون لكل طرف موقع نسخة مطابقة منها. 2. تدخل هذا ملحق الاتفاقية حيز التنفيذ في يوم التوقيع من قبل الأطراف الموقععة. 3. في حال وجود أي تعارض أو خلاف بين محتوى النصين يعتبر النص باللغة الألبانية هو النص الاساسي الذي يرجع اليه.
Nënshkruar nga dhe për Komunën e Podujevës Kryetar i Komunes se Podujevës z.Shpejtim Bulliqi Nënshkrimi:..... Data: 05/05/2025	وقع من قبل وعن جمعية قطر الخيرية مدير مكتب قطر الخيرية – مكتب كوسوفا عصام ضباب التوقيع:..... 05/05/2025 التاريخ:





Komuna e Podujevës

06.08.2024

12-320/MCA-0054699/24



QATAR CHARITY
KOSOVO

MEMORANDUM BASHKËPUNIMI

مذكرة تفاهم

Më datë 06/08/2024 u bën marrëveshja mes:	إنه في يوم 06 / 08 / 2024 تم الاتفاق بين كل من:
Pala e Parë: Organizata "QATAR CHARITY" me seli në Prishtinë, të cilën e përfaqëson z.Esam Dabab në cilësinë e drejtorit, tutje referuar si pala e parë.	الطرف الأول: جمعية قطر الخيرية، يمثلها السيد/ عصام ضباب - مدير المكتب وعنوانها المسجل هو: عبدول فراشري رقم. 24 برشتينا - كوسوفا. المشار إليه فيما بعد بالطرف الأول.
Pala e dytë: Komuna e Podujevës, të cilën e përfaqëson Kryetari i Komunës, z.Shpejtim Bulliqi, tutje referuar si pala e dytë.	الطرف الثاني: بلدية بودوييفا، ويمثلها رئيس البلدية السيد/ Shpejtim Bulliqi. المشار إليه فيما بعد بالطرف الثاني.
Hyrje: Kjo Marrëveshje ka për qëllim të përcaktojë detyrimet e secilës palë në lidhje me projektin e ndërtimit të Parkut Bujqësor në Komunën e Podujevës	التمهيد: تهدف هذه الاتفاقية إلى تحديد التزامات كل من الطرف الأول والطرف الثاني فيما يتعلق بتنفيذ مشروع المجمع الزراعي، بلدية بودوييفا
Neni 1: Objekti i Marrëveshjes: Të dyja palët bien dakord të realizojnë projektin për ndërtimin e Parkut Bujqësor me financim të përbashkët mes tyre, në komunën e Podujevës, Adresa: Sfelqël Podujevë, në përputhje me kriteret dhe kushtet e përcaktuara në këtë Marrëveshje,	المادة (1): موضوع الاتفاقية: يتفق الطرفان على تنفيذ مشروع المجمع الزراعي <u>بتنفيذ مشترك بينهما</u> ، بلدية بودوييفا، عنوان Sfelqël - Podujevë. وذلك وفقاً للشروط والأحكام الموضحة في هذا الاتفاق.
Neni 2: Kohëzgjatja e Marrëveshjes Memorandumi do të hyjë në fuqi pas nënshkrimit nga dy palët dhe do të mbetet në fuqi për 40 (muaj), deri në realizimin e projektit për ndërtimin e (Parkut Bujqësor), si dhe realizimin e procedurave zyrtare të pranim-dorëzimit tek pala e dytë.	المادة 2: مدة الاتفاقية: ستدخل المذكرة حيز التنفيذ فور توقيعها من الطرفين الموقعين وستظل سارية المفعول لمدة (40) شهراً، وذلك حتى تنفيذ مشروع (المجمع الزراعي) واستلام كافة مكوناته، وكذلك تنفيذ إجراءات التسليم الرسمي للطرف الثاني.
Neni 3: Kushtet e veçanta të bashkë-investimit 1 Vlera totale e projektit, duke përfshirë kostot direkte dhe indirekte, do të përcaktohet pas përfundimit të projektimit të plotë të projektit dhe do të ceket në një aneks të veçantë. 2 Projekti do të zbatohet në faza dhe për secilën fazë do të nënshkruhet nga një marrëveshje ekzekutive në të cilën do të specifikohet participimi i palëve. 3 Të gjitha procedurat e nevojshme të tenderimit për zbatimin e projektit zbatohen në përputhje me rregulloret dhe mekanizmat e palës së parë. 4 Pala e parë është e angazhuar të kryejë të gjitha procedurat e tenderimit në emër të palëve pjesëmarrëse në projekt.	المادة (3): شروط خاصة بالتمويل المشترك: 1. القيمة الإجمالية للمشروع بما في ذلك التكاليف المباشرة وغير المباشرة تُحدد بعد الانتهاء من التصميمات الكاملة للمشروع ويتم ذكرها في ملحق خاص بذلك. 2. يُنفذ المشروع على مراحل وتوقيع اتفاقية تنفيذية خاصة بكل مرحلة (ملحق خاص) يُحدد فيه نسبة مشاركة كل طرف. 3. كافة إجراءات الطرح اللازمة لتنفيذ المشروع تُنفذ وفقاً للوائح وآليات الطرف الأول. 4. يلتزم الطرف الأول بتنفيذ كافة إجراءات الطرح نيابة عن أصحاب المصلحة المعنيين بالمشروع.
Neni (4) : Obligimet e palës së parë 1. Detyrimet financiare: • Pala e parë merr përsipër të marrë pjesë në zbatimin e këtij projekti në përmasat që do të përcaktohen në anekset e posaçme për fazat e zbatimit, të cilat përcaktojnë përqindjen e pjesëmarrjes së saj në çdo fazë.	المادة (4): التزامات الطرف الأول: 1. الالتزامات مالية: • يتعهد الطرف الأول بالمشاركة في تنفيذ هذا المشروع بالنسب التي ستعنى عليها الملاحق الخاصة لمراحل التنفيذ والتي تحدد فيها نسبة مشاركته في كل مرحلة.



Komuna e Podujevës



2. Detyrimet administrative: • Pala e parë mbikëqyr zbatimin e projektit drejtpërdrejt ose përmes një organi të miratuar nga ajo. • Pala e parë është e angazhuar të organizojë të gjitha tenderat/praktikat me transparencë dhe besueshmëri. • Pala e parë është e detyruar të paguajë të gjitha detyrimet financiare të kontraktorëve/furnitorëve / ofruesve të shërbimeve të ekzekutuesve të projektit, nga vlera totale e përbashkët e financimit të projektit. • Pala e parë merr pjesë në takime me palën e dytë për të diskutuar çdo çështje që ka të bëjë me projektin nëse kërkohet. • Pala e parë i dorëzon palës së dytë një raport mbi projektin. • Pala e parë është e detyruar të dorëzojë të gjithë infrastrukturën (asetet) e realizuara nga punimet në kuadër të këtij projekti tek Pala e Dytë pas përfundimit të projektit. 3. Detyrimet etike: • Respektimi i të drejtave të fëmijëve, mbrojtja e grupeve të marginalizuara dhe mos lejimi i shfrytëzimit të tyre apo shkeljes të të drejtave të tyre; • Respektimi i parimit të transparencës dhe rregullave kundër korrupsionit dhe nepotizmit; • Respektimi i rregullave për mbrojtjen e mjedisit në përputhje me ligjet dhe konventat ndërkombëtare; • Respektimi i ligjit dhe rregulloreve për parandalimin e pastrimit të parave dhe financimin e terrorizmit.	2. الالتزامات الإدارية: • يُشرف الطرف الأول على تنفيذ المشروع بشكل مباشر أو من خلال جهة معتمدة من قبله. • يلتزم الطرف الأول بطرح كافة المناقصات/الممارسات بكل شفافية ومصداقية. • يلتزم الطرف الأول بدفع كافة الالتزامات المالية للمقاولين / موردين / مقدموا خدمات المنفذين للمشروع، وذلك من القيمة التمويلية الكلية المشتركة للمشروع. • يُشارك الطرف الأول في اجتماعات مع الطرف الثاني لمناقشة أي مسائل تتعلق بالمشروع. إن تطلب ذلك - • يُقدم الطرف الأول للطرف الثاني تقرير عن المشروع. • يلتزم الطرف الأول بتسليم جميع البنية التحتية (الأصول) المحققة من الأعمال في إطار هذا المشروع إلى الطرف الثاني بعد الانتهاء من المشروع. 3. التزامات أخلاقية: • يلتزم الطرف الأول باحترام حقوق الطفل وحماية الفئات الهشة وعدم السماح لأي طرف باستغلالها أو انتهاك حقوقها. • يلتزم الطرف الأول بمبدأ الشفافية وقواعد مكافحة الفساد والمحسوبية. • يلتزم الطرف الأول بقواعد حماية البيئة وفقاً للقوانين والمواثيق الدولية. • يلتزم الطرف الأول بالقانون والأنظمة المتعلقة بغسل الأموال وتمويل الإرهاب
Neni (5) Obligimet e palës së dytë 1. Detyrimet financiare: • Pala e dytë merr përsipër të marrë pjesë në zbatimin e këtij projekti në përmasat që do të përcaktohen në anekset e posaçme për fazat e zbatimit, të cilat përcaktojnë përqindjen e pjesëmarrjes së saj në çdo fazë. 2. Detyrimet administrative: 1. Pala e dytë cakton një vend të përshtatshëm për zbatimin e projektit. 2. Pala e dytë është e detyruar të marrë lejen e ndërtimit si dhe të gjitha dokumentet dhe procedurat administrative të nevojshme për zbatimin e projektit në përputhje me ligjet dhe rregulloret në fuqi në Republikën e Kosovës. 3. Pala e dytë është e detyruar të përgatisë vendin e projektit në përputhje me kërkesat dhe specifikimet teknike në rast nevojë.	المادة (5): التزامات الطرف الثاني: 1. التزامات مالية: • يتعهد الطرف الثاني بالمشاركة في تنفيذ هذا المشروع بالنسب التي ستتنص عليها الملاحق الخاصة لمراحل التنفيذ والتي تحدد فيها نسبة مشاركته في كل مرحلة 2. التزامات إدارية: • يُحدد الطرف الثاني مكاناً مناسباً لتنفيذ المشروع. • يلتزم الطرف الثاني بالحصول على التراخيص وكذلك جميع الوثائق والإجراءات الإدارية اللازمة لتنفيذ المشروع وفقاً للقوانين واللوائح السارية في جمهورية كوسوفا. • يلتزم الطرف الثاني بتجهيز موقع المشروع وفقاً للمتطلبات والمواصفات الفنية في حالة الحاجة لذلك.



Komuna e Podujevës



4. Pala e dytë nuk mund të përfshijë/kontraktojë një palë të tretë në projekt (gjatë fazave të zbatimit të projektit ose pas përfundimit të tij) - pa pëlqimin me shkrim të palës së parë. 5. Pala e dytë plotëson nevoja të tjera teknike dhe logjistike për zbatimin e projektit në rast nevoje. 3. Detyrimet etike: • Respektimi i të drejtave të fëmijëve, mbrojtja e grupeve të marginalizuara dhe mos lejimi i shfrytëzimit të tyre apo shkeljes të të drejtave të tyre; • Respektimi i parimit të transparencës dhe rregullave kundër korrupsionit dhe nepotizmit; • Respektimi i rregullave për mbrojtjen e mjedisit në përputhje me ligjet dhe konventat ndërkombëtare; • Respektimi i ligjit dhe rregulloreve për parandalimin e pastrimit të parave dhe financimit e terrorizmit.	• لا يجوز للطرف الثاني ضم أو إشراك طرف ثالث في المشروع (أثناء مراحل تنفيذ المشروع أو بعد الإنهاء من تنفيذه) - دون موافقة خطية من الطرف الأول. • يلبي الطرف الثاني الاحتياجات الفنية واللوجستية الأخرى لتنفيذ المشروع في حالة الحاجة لذلك. 3. التزامات أخلاقية: • يلتزم الطرف الثاني باحترام حقوق الطفل وحماية الفئات الهشة وعدم السماح لأي طرف باستغلالها أو انتهاك حقوقها. • يلتزم الطرف الثاني بمبدأ الشفافية وقواعد مكافحة الفساد والمحسوبية. • يلتزم الطرف الثاني بقواعد حماية البيئة وفقاً للقوانين والمواثيق الدولية. • يلتزم الطرف الثاني بالقانون والأنظمة المتعلقة بغسل الأموال وتمويل الإرهاب.
Neni 6: Të drejtat e pales se parë 1. Pala e parë ka të drejtë të bëjë vizita të rregullta në premisat ku do të ndërtohet objekti pas përfundimit të tij. 2. Pala e parë ka të drejtë në fotografim të procesit të realizimit të projektit si dhe pas finalizimit të projektit - përkatësisht pas ndërtimit final dhe funksionalizimit të tij. 3. Pala e parë ka të drejtë të kërkojë raporte nga bashkë-financuesit lidhur me çdo çështje që ndërlidhet me këtë projekt, me qëllim të sigurimit të arritjes së qëllimit të projektit. 4. Pala e parë ka të drejtë të vendosë reklama statike në punishte, me qëllim të informimit të palëve të treta për financuesin dhe bashkë-financuesit e projektit.	المادة (6) : حقوق الطرف الأول: 1. يحق للطرف الأول القيام بزيارات منتظمة إلى المشروع بعد استلامه من الطرف الثاني. 2. يحق للطرف الأول تصوير مراحل تنفيذ المشروع وكذلك بعد استلامه واستخدام المادة المصورة في أغراض العمل التنموي والإنساني. 3. يحق للطرف الأول طلب تقارير من الطرف الثاني عن المشروع بعد استلامه وذلك بهدف ضمان تحقيق الهدف من تنفيذ المشروع. 4. يحق للطرف الأول وضع لافتات ثابتة في موقع المشروع أثناء تنفيذه، وكذلك وضع لافتة ثابتة على المشروع بعد استلامه.
Neni 7: Të drejtat e pales se dyte 1. Pala e dytë ka të drejtë në fotografim të procesit të realizimit të projektit si dhe pas finalizimit të projektit - përkatësisht pas ndërtimit final dhe funksionalizimit të tij. 2. Pala e dytë ka të drejtë të themelojë një komitet që do të jetë përgjegjës për mbikqyrjen dhe ndjekjen e zbatimit të projektit.	المادة (7) : حقوق الطرف الثاني: 1. يحق للطرف الثاني تصوير مراحل تنفيذ المشروع وكذلك بعد استلامه واستخدام المادة المصورة في أغراض العمل التنموي والإنساني. 2. يحق للطرف الثاني إنشاء لجنة تكون مسؤولة عن الإشراف ومتابعة تنفيذ المشروع.
Neni (8): Specifikimet teknike dhe standardet: 1. Dizajni dhe projektimi teknik ekzekutiv për projektin e parkut bujqësor, si dhe marrëveshjet ekzekutive pasuese dhe/ose anekset e marrëveshjeve, janë pjesë përbërëse e kësaj marrëveshjeje. 2. Zbatimi i projektit do të zhvillohet në disa faza sipas projektimit teknik ekzekutiv si dhe nga disponueshmëria e financimit të nevojshëm.	المادة (8) : المواصفات الفنية والمعايير: 1. التصميمات الفنية التنفيذية لمشروع المجمع الزراعي والاتفاقيات التنفيذية اللاحقة و/أو الملحق جزء مكمل من هذه الاتفاقية. 2. يشمل تنفيذ المشروع على مراحل وفقاً للمشروع الفني التنفيذي وكذلك توافر التمويل اللازم.



Komuna e Podujevës

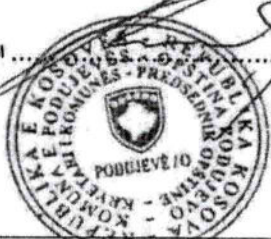
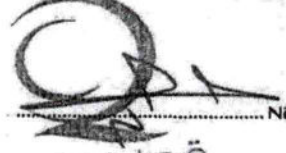


3. Projekti i parkut bujqësor do të ndërtohet në një sipërfaqe prej 7 hektarësh - 70,000 metra katrorë (me fjalë: shtatëdhjetë mijë metra katrorë), dhe marrëveshjet ekzekutive të ardhshme do të qartësojnë fazat e zbatimit të projektit. 4. Projekti përfshin ndërtimin e sërave bujqësore dhe komponentëve logjistikë të nevojshëm për qëndrueshmërinë dhe zhvillimin e projektit.	3. يُنفذ مشروع المجمع الزراعي على مساحة تبلغ 7 هكتار - 70,000 متر مربع (بالكلمات: سبعون ألف متر مربع متراً مربعاً)، وستوضح الإتفاقيات التنفيذية التي توقع لاحقاً مراحل تنفيذ المشروع. 4. المشروع يشمل تنفيذ بيووت بلاستيكية زراعي " صوب زراعية " والمكونات اللوجستية اللازمة لإستدامة المشروع وتطويره.
Neni(9) Të përgjithshme 1. Kuadri i zbatimit: - Nënshkruesit konfirmojnë se kjo Marrëveshje është shprehje e vullnetit të tyre të plotë, pa asnjë mashtrim, detyrim apo dhunë. - Kjo marrëveshje hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga palët nënshkruese. - Kjo marrëveshje konsiderohet si marrëveshja përfundimtare e miratuar midis dy palëve për zbatimin e këtij projekti, kështu që të gjitha mirëkuptimet dhe/ose transmetimet e mëparshme që bien në kundërshtim me këtë marrëveshje konsiderohen të parëndësishme. - Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet me shkrim vetëm pas nënshkrimit të një Shtojce Shtesë midis Palëve. - Palët nënshkruese kanë të gjitha të drejtat dhe detyrimet në pajtim me Ligjin Nr. 04/L-077 për Marrëdhëniet e Detyrimeve dhe legjislacionin në fuqi në Republikën e Kosovës. - Palët nënshkruese marrin përsipër të respektojnë detyrimet e përcaktuara në këtë Marrëveshje duke i përmbushur ato në kohë, në përputhje me legjislacionin në fuqi në Republikën e Kosovës. 2. Konfidencialiteti - Të dyja palët janë të përkushtuara për ruajtjen e konfidencialitetit të informacionit në lidhje me këtë marrëveshje, duke përfshirë informacionin financiar, administrativ dhe teknik. - Asnjëra palë nuk mund t'i zbulojë ndonjë informacion konfidencial një pale të tretë pa pëlqimin paraprak me shkrim të palës tjetër. - I gjithë informacioni konfidencial mbetet pronë e palës që e dorëzon atë dhe nuk mund të përdoret për ndonjë qëllim tjetër përveç zbatimit të kësaj Kontrate. 3. Forca madhore - Secila palë është e përjashtuar nga përgjegjësia në rast se është e pamundur të zbatohet detyrimet e saj për shkak të forcës madhore, duke përfshirë fatkeqësitë natyrore, luftërat dhe ngjarjet e paqëndrueshme politike. - Pala e prekur duhet të njoftojë menjëherë palën tjetër për ndodhjen e një ngjarjeje të forcës madhore. - Palët duhet të bashkëpunojnë për të kufizuar efektet e forcës madhore.	المادة (9): أحكام عامة: 1. إطار التنفيذ: - يؤكد الطرفان الموقعان على أن هذه الاتفاقية هي تعبير عن إرادتهما الكاملة، دون أي احتيال أو إكراه أو عنف. - تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في يوم التوقيع من قبل الأطراف الموقعة. - تعتبر هذه الاتفاقية بمثابة الاتفاقية العامة المعتمدة بين الطرفين لتنفيذ هذا المشروع، لذلك يعتبر كل ما يتعارض مع هذه الاتفاقية من تفاهات و/أو مرسلات سابقة لا يعتد به. - لا يمكن تعديل هذه الاتفاقية كتابياً إلا بعد التوقيع على ملحق إضافي بين الطرفين. - للأطراف الموقعة كافة الحقوق والالتزامات وفقاً للقانون رقم L-077/04 بشأن علاقات الالتزام والتشريعات المعمول بها في جمهورية كوسوفا. - يلتزم الطرفان الموقعان باحترام الالتزامات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية من خلال الوفاء بها في الوقت المحدد، وفقاً للتشريعات السارية بجمهورية كوسوفا. 2. سرية المعلومات: - يلتزم كل من الطرفين بالحفاظ على سرية المعلومات المتعلقة بهذه الاتفاقية، بما في ذلك المعلومات المالية والإدارية والفنية. - لا يجوز لأي طرف الكشف عن أي معلومات سرية لطرف ثالث دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر. - تظل جميع المعلومات السرية ملكية الطرف الذي قدمها، ولا يجوز استخدامها لأي غرض آخر غير تنفيذ هذا العقد. 3. القوى القاهرة: - يُعفى أيًا من الطرفين من المسؤولية في حال تعذر تنفيذ التزاماته بسبب قوة القاهرة، بما في ذلك الكوارث الطبيعية والحروب والأحداث السياسية غير المستقرة. - يجب على الطرف المتضرر إخطار الطرف الآخر بوقوع حالة القوة القاهرة فوراً. - يجب على الطرفين التعاون معاً للحد من آثار حالة القوة القاهرة.



Komuna e Podujevës



4. Zgjidhja e paqartësive - Nëse lind ndonjë mosmarrëveshje ndërmjet palëve në lidhje me interpretimin ose zbatimin e dispozitave të kësaj kontrate, do të bëhet çdo përpjekje për ta zgjidhur atë në mënyrë miqësore përmes negociatave të drejtpërdrejta. - Nëse negociatat miqësore nuk e zgjidhin mosmarrëveshjen brenda (30) ditëve, ajo do t'i referohet gjykatës kompetente në Prishtinë. 5. Gjuha - Kjo marrëveshje është lidhur në dy gjuhë - arabisht dhe shqip - dhe gjuha shqipe konsiderohet bazë në marrëveshje dhe është nënshkruar në dy kopje origjinale, secila palë ruan një kopje të saj.	4. حل النزاعات: - في حال نشوء أي خلاف بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ أحكام هذا العقد، يُبذل قصارى الجهد لحلّه ودّيًا من خلال المفاوضات المباشرة. - إذا فشلت المفاوضات الودية في حل الخلاف خلال (30) يوم، يُحال إلى المحكمة المختصة في بريشتينا. 5. اللغة: - يُحرر هذا العقد بنسختين أصليتين، باللغة العربية واللغة الألبانية، وتُعتبر النسخة الألبانية هي النسخة المرجعية في حال وجود أي اختلاف بين النصين.
Nënshkruar nga dhe për Organizatën Qatar Charity Drejtori i Organizatës Qatar Charity – zyra në Kosovë Esam Dabab Nënshkruar nga dhe për Komunën e Podujevës Kryetar i Komunës së Podujevës z. Shpejtim Bulliqi	وقع من قبل وعن جمعية قطر الخيرية مدير مكتب قطر الخيرية، مكتب كوسوفا عصام ضباب وقع من قبل وعن بلدية بودوييفا رئيس بلدية بودوييفا السيد شبيطيم بوليقي
Nënshkrimi / التوقيع  Data: 06/08/2024 	Nënshkrimi / التوقيع  قطر الخيرية Qatar Charity Kosovo Office التاريخ: 06/08/2024